

All men are brothers

此《All men are brothers》(是美国女作家Pearl S. Buck(赛珍珠)的唯一译作，也是《水浒传》的首个英文全译本。全书共两卷，七十回，内含彩绘插图三十二幅，由墨西哥插画家 Miguel Covarrubias 绘制。此英文本刊于1948年，前有林语堂序。

《水浒传》是中国以白话文写成的章回小说，列为中国古典四大文学名著之一，六才子书之一。其内容讲述北宋山东梁山泊以宋江为首的绿林好汉，由被逼落草，发展壮大，直至受到朝廷招安，东征西讨的历程。又称《忠义水浒全传》、《江湖豪客传》，一般简称《水浒》，全书定型于明朝。

赛珍珠这一译本虽然基本是原文一字不落的翻译，但在翻译的过程中，赛珍珠省略了不少内容，最明显的是，原书的七十一回到译本中只有七十回。究其原因，在于译者将原书的第一回《张天师祈禳瘟疫，洪太尉误走妖魔》并入了《引首》，译文的第一回从《王教头私走延安府，九纹龙大闹史家村》开始。这样删节合并也有一定的道理，因为正是从这一回开始才真正进入小说的正题。此外，译本中将原作中绝大部分诗词删去未译，那些描写人物外貌、打斗场面、山川景物以及日常用品等的诗词歌赋虽然生动、形象，但对于译者来说却是不小的难题。当然这并不是说赛珍珠没有能力翻译这些内容，如原作《引首》开篇的诗词以及著名的“九里山前作战场，牧童拾得旧刀枪；顺风吹动乌江水，好似虞姬别霸王”一诗都得到了很忠实的翻译。赛珍珠表示，她翻译《水浒传》不是出于学术的目的，而“只是觉得它是一个讲的很好的故事”（英文本序言第5页）。从译文的效果来看，不翻译那些时常打断小说叙事的诗文反而有利于故事情节发展的流畅性。同时，与故事情节发展密切相关的诗词赛珍珠全部予以翻译。除了这些删节之外，赛珍珠的译本基本上可以说是逐字逐句的翻译。赛珍珠在《序言》中表达过这样的雄心：“我尽可能地直译，因为中文原文的风格与它的题材是非常一致的，我的工作只是使译文尽可能像原文，使不懂原文的读者仿佛是在读原文。原文中不精彩的地方，我的译文也不增添。”（介绍参考）

All men are brothers

(Shui hu chuan) #注：威妥玛式拼音法

Translated from the Chinese by Pearl S. Buck

With an introduction by Lin Yutang

And illustrations by Miguel Covarrubias



All Men Are Brothers

[SHUI HU CHUAN]

TRANSLATED FROM THE CHINESE BY PEARL S. BUCK

WITH AN INTRODUCTION BY LIN YUTANG

AND ILLUSTRATIONS BY MIGUEL COVARRUBIAS

FOR THE MEMBERS OF

The Limited Editions Club

NEW YORK: 1948

赛珍珠(Pearl S. Buck(1892年6月26日 - 1973年3月6日)，直译珀尔·巴克，美国作家、人权和女权活动家。出生4个月后即被身为传教士的双亲带到中国，在镇江度过了童年、少年，进入到青年时代，前后长达18年之久。赛珍珠在中国生活了近40年，她把中文称为“第一语言”，把镇江称为“中国故乡”。在镇江风车山上在她小时候就读过现在仍然存在的崇实女中内有她的故居。同时在南京大学鼓楼校区北园的西墙根下，矗立着一座三层的西式小洋楼。也是赛珍珠居住工作过的地方，作为以中文为母语的美国女作家，她曾在这里写下了描写中国农民生活的长篇小说《大地》(The Good Earth)1932年凭借其小说，获得普利策小说奖，并在1938年以此获得美国历史上第

二个诺贝尔文学奖。1934年，赛珍珠告别了中国，回国定居。回国后她笔耕不辍，还积极参与美国人权和女权活动。1942年夫妇创办“东西方联合会”□East and West Association□□致力于亚洲与西方的文化理解与交流。1973年5月6日她郁郁中去世于佛蒙特州的丹比□Danby Vermont□□

#书内插画：如果你只对书内插画有兴趣可以只下载 彩色插图 文件□

注：此PDF文件包含分卷书签。

—

文件夹：水浒传.All men are brothers.两卷.七十回.赛珍珠.译.Miguel Covarrubias.插图.林语堂.序.英文版.1948年

文件格式□PDF高清

文件大小□966M